DOI: 10.17117/na.2015.12.03.393

<http://ucom.ru/doc/na.2015.12.03.393.pdf>

Поступила (Received): 23.12.2015

Панкова Е.С. Лакунарность как лингвистическое явление

Pankova E.S.
Lacunarity as a linguistic phenomenon

Условия быта и жизни каждого народа порождают понятия, которые отсутствуют у носителей других языков. Использование иностранного языка в коммуникативных целях требует определенного уровня языковой, речевой и социокультурной компетенции, вследствие чего возникает необходимость изучения иностранного языка в единстве с изучением специфики общественной и культурной жизни страны изучаемого языка

Ключевые слова: лакуна, лакунарность, социокультурная компетенция

The life conditions of each group of people make the words which are absent in other languages. The using of a foreign language in the communicative purposes demands a certain level of language knowledge, including a sociocultural part. That is why it is necessary to learn a foreign language together with its cultural life

Key words: lacuna, lacunarity, sociocultural competence

Панкова Евгения Сергеевна

Преподаватель

Старооскольский индустриально-технологический техникум

г. Старый Оскол, мкр. Студенческий, 5 А

Pankova Evgenia Sergeevna

Teacher

Stary Oskol industrial technological college

Stary Oskol, md. Studenshcheskiy, 5 A

Иностранный язык – это средство общения между людьми, принадлежащими к разным культурным сообществам. Изучая иностранный язык, человек проникает в новую национальную культуру, получает огромное духовное богатство, хранимое изучаемым языком. Однако успех процесса общения зависит не только от владения языковым кодом, но и от владения социокультурным кодом сообщества, на языке которого ведется коммуникация.

Сопоставляя когнитивные базы определенных культурных сообществ, становится очевидным, что единицы, присутствующие в одной когнитивной базе, отсутствуют в другой. Данные совпадения или расхождения принято называть лакунами (от лат. *lacuna* – углубление, впадина, провал, полость). В лингвистике не существует общепринятого определения понятия «лакуна». А.В. Федоров называет лакунами «слова, обозначающие национально-специфические реалии» [3, с.45].

К основным признакам лакуны можно отнести непонятность, непривычность (экзотичность), чуждость. В английском языке не существуют эквиваленты для обозначения русских слов *сутки*, *кипяток*, *борщ*, *маячить* и других. А

в русском языке отсутствуют при сравнении с английским обозначения для следующих понятий: нечто, неожиданно получившее широкое признание (неожиданно на шумевшая книга, кинокартина) – sleeper; семья, принимающая детей на воспитание за плату – baby-farm, сходить и принести – fetch.

На сегодняшний день существует большое количество классификаций лакун, имеющих в своем основании различные принципы. С точки зрения З.Д. Поповой и И.А. Стернина лакуны могут быть систематизированы на следующих основаниях: по системно-языковой принадлежности (межъязыковые и внутриязыковые), по парадигматической характеристике (родовые и видовые), по степени абстрактности содержания (предметные и абстрактные), по типу номинации (номинативные и стилистические), по принадлежности лакуны к определенной части речи (частеречные) [1, с.15].

Согласно А.А. Махониной и М.А. Стерниной все межъязыковые субстантивированные лакуны подразделяются на три группы: номинативные, обобщающие и конкретизирующие [1, с.15].

Номинативные лакуны возникают на фоне отсутствия в языке соответствующей номинации ((англ.) glimpse – мимолетное впечатление; (нем.) Kabarettist – артист, исполняющий сочиняемые им сатирические миниатюры).

Обобщающие лакуны возникают на фоне отсутствия в языке соответствующего обобщения. Обобщение может происходить по различным принципам (по действию: что-либо, вызывающее сильное удивление – eye-opener; по месту: предмет, лежащий поверх другого предмета – rider и т.д.).

Конкретизирующие лакуны возникают на фоне отсутствия в языке соответствующей конкретизации по определенному признаку (по возрасту: человек в возрасте между 70 и 79 годами – septuagenarian; по цели: охотник, истребляющий вредных животных с целью получить вознаграждение – bounty hunter; по манере поведения: тот, кто портит удовольствие другим – spoilsport).

Авторы исследования «Текст как явление культуры» (Г.А. Антипов, О.А. Донских, И.Ю. Марковина, Ю.А. Сорокин) предлагают следующую классификацию социокультурных лакун [2, С.8]:

- субъективные лакуны, выражающие национальные особенности коммуникантов различных лингвокультурных общностей (различное отношение к культурной, цветовой, цифровой символике);

- деятельностно-коммуникативные лакуны, выражающие национальную специфику деятельности в процессе коммуникации (мимика, жесты, поведенческие стереотипы);

- текстовые лакуны, появляющиеся в силу определенной специфики текста как инструмента общения (содержание, форма воспроизведения или восприятия материала, ориентация на определенного реципиента и т.д.);

- лакуны культурного пространства (окружающий мир, уклад жизни, быт представителей определенной общности).

Одним из важных разделов теории лакунарности является систематизация методов выявления лакун и способов их заполнения:

1. Заполнение лакуны – это процесс пояснения некоторого понятия (слова), принадлежащего к когнитивной базе определенной культуры (Cross-

purpose (англ.) – недоразумение, возникшее в силу взаимного недопонимания; torkeln, taumeln (нем.) – идти, качаясь из стороны в сторону).

2. Компенсация лакуны – процесс заполнения лакуны сводится к подбору тождественного или квазиотждественного элемента, который будет служить аналогом «чужому» образу в своей культуре. Данный прием используется в тех случаях, когда сохранить лакуну нельзя (так как необходимо сделать текст максимально понятным инокультурному читателю), а заполнить ее по тем или иным причинам невозможно.

Феномен лакунарности обнаруживается практически во всех языках мира. Условия жизни и быта народа порождают понятия, отсутствующие у носителей других языков. Использование иностранного языка в коммуникативных целях требует определенного уровня языковой, речевой и социокультурной компетенции, вследствие чего возникает необходимость изучения иностранного языка в единстве с изучением специфики общественной и культурной жизни страны изучаемого языка.

Список используемых источников:

1. Махонина А.А., Стернина М.А. Опыт типологии межъязыковых лакун. Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2005. 15 с.
2. Соловова Е.Н. Социокультурные лакуны: типология, причины появления способы заполнения при изучении иностранных языков // Иностранные языки в школе. №6. 2006. С. 8.
3. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Филология ТГИ, 2002. 45 с.

© 2015, Панкова Е.С.

Лакунарность как лингвистическое явление

© 2015, Pankova E.S.

Lacunarity as a linguistic phenomenon